

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

Кафедра англійської філології філології і філософії мови

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Англійськомовний аудіовізуальний дискурс в
аспекті перекладу»

Спеціальність²: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.043 Германські мови та
літератури (переклад включно),
перша – німецька

Освітня програма: Німецька мова і
література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Кафедра	Кафедра англійської філології філології і філософії мови
Факультет	Факультет германської філології і перекладу
Викладач	Плієв Георгій Дмитрович
Статус дисципліни ³	Вибіркова
Курс, семестр ⁴	IV Курс, II Семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити / 70 годин
Мова викладання	Англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Формуються спеціалізовані концептуальні знання із англійської мови у медійному просторі. Важливе місце в курсі відводиться опануванню перекладу англійськомовного медійного дискурсу та його різновидів.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів іншомовної комунікативної компетентності у професійній сфері в усній та письмовій формах, а саме: опанування студентами лексики та граматики сучасної англійської мови в медійному дискурсі, навичок письма та мовлення з опорою на вже

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна
українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	існуючу загальну мовну підготовку студента; вивчення спеціалізованої термінології медійного і дигітального дискурсів; формування навиків і умінь спілкування на професійні та побутові теми, контент-мейкінгу, блогерської справи, спроможності працювати з англomовною пресою та англomовними інтернет ресурсами.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	• ПРН1 - Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. • ПРН5 - Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. • ПРН6 - Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. • ПРН7 - Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. • ПРН11 - Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. • ПРН14 - Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. • ПРН15 - Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. • ПРН18 - Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. • ПРН21 - Демонструвати належний рівень володіння сучасною німецькою та англійською мовами з дотриманням

	орфоепічних, орфографічних, граматичних, лексичних, стилістичних норм для реалізації письмової та усної комунікації з представниками інших культур.
Компетентності⁵ <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вміння володіти прийомами забезпечення еквівалентності та якості перекладу, вміння тлумачити фактичну інформацію і точку зору автора мовою перекладу. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Vocabulary and Listening – 6 годин Essay and Summary Writing – 6 годин Reading materials for debates – 6 годин Final Test – годин
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Module 1. Media: technologies sustaining identity & community. Module 2. Content making and content consumption. Module 3. Social justice and political narratives on in media.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0». У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50 . Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: «відмінно» – 50 балів; «добре» – 40 балів; «задовільно» – 30 балів; «незадовільно» – 20 балів; Неявка на МКР – 0 балів.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	1) успішне опанування курсів із другої іноземної мови (англійської) для студентів з першою іноземною мовою німецькою; 2) знання теоретичних основ лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступ до перекладознавства і психології та інформаційних технологій.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	6. Список основних джерел рекомендованої літератури 1. Caramella N. & E. Lee (2008). <i>Cambridge English for the Media</i>. Cambridge English. 2. McCarthy M. & F. O'Delle (2017). <i>English Vocabulary in Use: Advanced Book with Answers: Vocabulary Reference and Practice 3rd Edition</i>. Cambridge University Press. Source: https://www.essentialenglish.review/english-vocabulary-in-use-advanced/ 3. McCarthy M. & F. O'Delle (2017). <i>English Vocabulary in Use: Upper-Intermediate Book with Answers: Vocabulary Reference and Practice 3rd Edition</i>. Cambridge University Press. Source: https://www.essentialenglish.review/english-vocabulary-in-use-upper-intermediate/ 4. Marks J. (2007). <i>Check Your English Vocabulary for Computers and Information Technology All You Need to Improve Your Vocabulary</i>. 3rd ed A & C. Black Publishers Ltd. 5. Mascull B. - <i>Key Words in the Media</i>. 6. Crystal, David (2011). <i>Internet Linguistics: A Student Guide</i>, New York: Routledge. Список додаткових джерел рекомендованої літератури (за релевантністю) 1. Savko, L. (2012). <i>The Social Media Bible: Tactics, Tools, and Strategies for Business Success</i>, 3rd Ed. Wiley.

	2. Seargeant, Ph. & C. Tagg (2014). <i>The Language of Social Media Identity and Community on the Internet</i>. Palgrave Macmillan. 3. Olejniscak M. (2011). <i>Englis for Information Technology. Vocational course</i>. Pearson Education. 4. Stec, C. (2020). <i>Social Media Definitions: The Ultimate Glossary of Terms You Should Know</i> Social media glossary https://blog.hubspot.com/marketing/social-media-terms?hubs_content=blog.hubspot.com%2Fmarketing%2Fsocial-media-terms&hubs_content-cta=Social%20Media%20Terms%20-%20A 5. SOCIAL MEDIA Vocabulary in English: 30 words to learn https://www.engvid.com/social-media-vocabulary-in-english/ 6. Social Media Vocabulary for IELTS Exam https://edubenchmark.com/blog/vocabulary-topic-social-media/
Форми і способи поточного та семестрового контролю	1. Методи семестрового контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських заняттях протягом семестру дорівнює 50. Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю: - методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення; - методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання. 2. Методи поточного контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. 3. Модульна контрольна робота – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює 50. МКР виконується й оцінюється після завершення

	модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу. 4. Методи <i>підсумкового</i> контролю – залік, який відбувається в усній формі.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри _____, протокол № _____
від «___» _____ 20___ р.

Завідувач кафедри _____
(ім'я, прізвище)

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).